Porównanie tłumaczeń Liczb 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli sprzeniewierzyłaś się, będąc w związku z mężem, i stałaś się nieczysta, i jakiś mężczyzna, poza twoim mężem, obcował z tobą,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli sprzeniewierzyłaś się, będąc w związku z mężem, i stałaś się nieczysta, jeśli jakiś mężczyzna, poza twoim mężem, odbył z tobą stosunek, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak byłaś niewierna swemu mężowi i stałaś się nieczysta, ponieważ oprócz twego męża obcował z tobą inny mężczyzna; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliżeś ustąpiła od męża twego, i jesteś splugawiona, a kto inny spał z tobą oprócz męża twego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśliżeś ustąpiła od męża twego i jesteś splugawiona, a obcowałaś z inszym mężem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jednak byłaś niewierna swemu mężowi i stałaś się przez to nieczysta, ponieważ inny mężczyzna, a nie twój mąż, obcował z tobą, wylewając [nasienie] – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli byłaś niewierna swojemu mężowi i stałaś się nieczystą, i jeżeli inny mężczyzna oprócz twojego męża obcował z tobą cieleśnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak byłaś niewierna swemu mężowi i stałaś się przez to nieczysta, ponieważ inny mężczyzna, a nie twój mąż, współżył z tobą – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak zgrzeszyłaś przeciwko mężowi i splamiłaś się zdradą, ponieważ inny mężczyzna, poza twoim mężem, współżył z tobą - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak wykroczyłaś przeciw swemu mężowi i skaziłaś się nieczystością, bo obcował z tobą inny mężczyzna oprócz twego męża, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeżeli pobłądziłaś, [obcując z kimś innym] niż twój mąż, i stałaś się skażona, pozwoliwszy innemu mężczyźnie, oprócz twojego męża, żeby położył się z tobą - [udławisz się]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ти переступила, замужною будучи, чи опоганилась, і дав хто тобі своє ложе за вийнятком твого мужа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli wykroczyłaś przeciwko twojemu mężowi oraz zostałaś zbezczeszczona, bo ktoś z tobą obcował oprócz twojego męża |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli, podlegając swemu mężowi, zbłądziłaś i jeśli się skalałaś, i jakiś mężczyzna inny niż twój mąż dał ci nasienie, które z niego wypłynęło. . . ” |

1. 1) obcował z tobą, אֶת־ׁשְכָבְּתֹו ּבְָך אִיׁש וַּיִּתֵן : idiom: i jakiś mężczyzna włożył w ciebie swoje leżenie. Niektórzy dopatrują się w tym przypadku nagłego, wymownego niedopowiedzenia, tzw. aposjopezy, <x>40 5:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)